
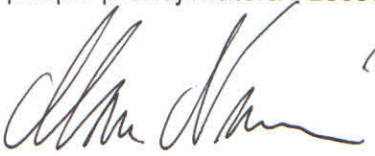


	<p style="text-align: center;"><b>Zmluva o nájme</b></p> <p style="text-align: center;">pozemkov v zastavanom území k.ú. Čachtice, uzatvorená podľa §§ 663 - 684 Občianskeho zákonníka</p>	<p style="text-align: center;"><b>Lease Agreement</b></p> <p style="text-align: center;">for land in the developed area of the land register territory Čachtice, concluded in accordance to §§ 663 - 684 of the Civil Code</p>
	<p><b>Prenajímateľ:</b> <b>Nissens Slovakia, s.r.o.</b> sídlo: Malinovského 1275 916 21 Čachtice IČO: 35 873 741 Štatutárny orgán: <b>Alan Nissen, konateľ</b> Zapísaná: Obchodný register Okresného súdu v Trenčíne, oddiel: Sro, vložka číslo 16328/R</p>	<p><b>Lessor:</b> <b>Nissens Slovakia, s.r.o.</b> Seated at: Malinovského 1275 916 21 Čachtice Company reg. No.: 35 873 741 Statutory body: <b>Alan Nissen, agent</b> Registered: Commercial register of the District Court in Trenčín, section: Sro, entry No. 16328/R</p>
	<p><b>Nájomca:</b> <b>Regionálne združenie obcí Dubová</b> sídlo: 916 22 Podolie č. 566 IČO: 37 915 541 Štatutárny zástupca: <b>Mgr. Anna Čechvalová, predseda správnej rady</b> Registrované: Krajský úrad v Trenčíne, dňa 29.10.2003, číslo A/2003/08614, 3/2003-ZO</p>	<p><b>Lessee:</b> <b>Regional community association Dubová</b> seated at: 916 22 Podolie No. 566 Company reg. No: 37 915 541 Statutory body: <b>Mgr. Anna Čechvalová, Chairman of the Board</b> Registered: County court in Trenčín, Dated 29.10.2003, No. A/2003/08614, 3/2003-ZO</p>
	<p style="text-align: center;"><b>Preambula</b></p> <p>Regionálne združenie obcí Dubová prijalo rozhodnutie o výstavbe Cyklistického chodníka Čachtice-Častkovce-Podolie, ktorý zabezpečí jednoduchšie a hlavne bezpečnejšie prepojenie obcí nášho mikroregiónu. Ich obyvatelia, cyklistický chodník budú využívať na presun medzi jednotlivými obcami za prácou, turizmom, kultúrou, športom, návštevou náboženských obradov a pod. Trasa chodníka povedie popri štátnej ceste II. triedy číslo 504, po jej ľavej strane v smere z Čachtíc do Podolia.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Preamble</b></p> <p>The regional community association Dubová passed the resolution of building up a cycling lane/alley Čachtice-Častkovce-Podolie, which shall provide a simpler and primarily safer connection between villages/communities of our micro region. Their residents shall use the lane for transfer in between particular villages for work, tourism, culture, sport, religious ceremonies, etc. The route of the lane shall lead alongside the national second-class road No. 504, at its left side in direction from Čachtice to Podolie.</p>
<p style="text-align: center;"><b>1</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Úvodné ustanovenie</b></p> <p>Prenajímateľ je vlastníkom v podiely 1/1, prenajímaných nehnuteľností zapísaných v Liste vlastníctva číslo 3790 pre k. ú. Čachtice a to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- p. č. 3496/2, výmera 7849 m<sup>2</sup>, zastavané plochy a nádvoria</li> <li>- p. č. 3496/47, výmera 787 m<sup>2</sup>, ostatné plochy</li> </ul> <p>Časti „C – tarchy“ uvedeného LV sú predmetné</p>	<p style="text-align: center;"><b>Opening clause</b></p> <p>The Lessor is the owner in partage 1/1, of the leased real estate registered in the property sheet No. 3790 for the land register territory Čachtice, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- parcel No. 3496/2, acreage 7849 m<sup>2</sup>, built-up areas and courtyards</li> <li>- parcel No. 3496/47, acreage 787 m<sup>2</sup>, other areas</li> </ul>

	parcely bez zápisu.	Parts „C – burdens“ of the listed property sheet are the objective parcels without registry.
2	<b>Predmet nájmu</b>	<b>Subject of the lease</b>
	<p>2.1. Prenajímateľ prenecháva nájomcovi do užívania časti nehnuteľností uvedených v časti I tejto zmluvy, ktoré sú presne špecifikované v "Projekte pre stavebné povolenie" vypracovanom spoločnosťou expensa spol. s r.o., Nové Mesto nad Váhom, autorizovaným stavebným inžinierom Ing. Ľubomírom Balažovičom, Pozemné stavby 2820*Z*1 z júla 2015 na stavbu Cyklistický chodník Čachtice - Častkovce - Podolie, v rozsahu nevyhnutnom na umiestnenie Cyklistického chodníka.</p> <p>Celková prenajatá výmera i upresnenie prenajatého pozemku, bude presnejšie špecifikované v dodatku ku tejto zmluve, ktorý bude vystavený bezodkladne po dokončení a skolaudovaní stavby na prenajatých parcelách.</p>	<p>2.1 The Lessor abandons for the Lessee parts of real estate cited in part I of this Agreement , which are closely specified in the „Project for the building permit“ elaborated by the company expensa spol. s r.o., Nové Mesto nad Váhom, authorized building engineer Ing. Ľubomír Balažovič, Structural engineering 2820*Z*1 from July 2015 for the construction Cycling lane Čachtice - Častkovce - Podolie, in the extent necessary for placement of the Cycling lane.</p> <p>The overall leased acreage and specification of the leased estate will be closer specified in the Annex to this Agreement, which shall be exposed immediately after the finalization and statutory approval of the construction on the leased parcels.</p>
	<p>2.2. Popis prenajatých častí nehnuteľností: Prenajaté časti parcel sú bez investícií prenajímateľa.</p>	<p>2.2 Description of the leased real estates: The parts of leased parcels are without investments of the Lessor.</p>
3	<b>Účel nájmu</b>	<b>Purpose of the lease</b>
	<p>3.1. Prenajaté priestory bude nájomca užívať na účely výstavby a následného využívania, prevádzkovania Cyklistického chodníka, vystavaného podľa projektu uvedeného v časti I. tejto zmluvy.</p> <p>3.2. Pozemky sa nachádzajú v zastavanej časti obce Čachtice a preto po vybavení potrebných náležitostí je na nich možné i stavať predmetnú stavbu.</p>	<p>3.1 The leased area shall be used by the Lessee for the purposes of building and consecutive use, operation of the Cycling lane, built in accordance with the Project mentioned in part I. of this Agreement.</p> <p>3.2 The land is situated in the built-up area of the Čachtice village and therefore after processing all necessary proprieties the objective construction may be built on them.</p>
	<p>3.3. Prenajímateľ dáva týmto písomný súhlas i k preukázaniu sa na stavebnom úrade a súhlasí s vybudovaním Cyklistického chodníka na prenajatých častiach parcel 3496/2 a 3496/47 podľa projektu citovaného v časti II tejto zmluvy. Stavba Cyklistického chodníka musí byť riadne povolená príslušným stavebným úradom. Stavba bude budovaná na náklady nájomcu, ktorý je zároveň i investorom stavby.</p>	<p>3.3 The Lessor gives herewith his written approval even for proving at the building authority and agrees with the construction of the Cycling lane at the leased parcel parts 3496/2 and 3496/47 in accordance with the project cited under part II of this Agreement. The construction of the Cycling lane must be duly authorized by the appropriate building authority. The construction shall be built at expense of the Lessee, who is concurrent the investor/contractor of the construction.</p>
	<p>3.4. Prenajímateľ vyhlasuje, že bol oboznámený s projektom uvedeným v časti II tejto zmluvy.</p>	<p>3.4 The Lessor declares that he has been cognizant of the project listed in part II of this Agreement.</p>

4	<p style="text-align: center;"><b>Práva a povinnosti zmluvných strán</b></p> <p>4.1. Prenajíateľ odovzdáva nájomcovi pozemky v stave spôsobilom na požadované užívanie.</p> <p>4.2. Prenajíateľ je povinný umožniť nájomcovi na prenajatých častiach parciel výkon prác, následného užívania stavby podľa účelu použitia a zaväzuje sa, že nebude zasahovať do stavby nájomcu.</p> <p>4.3. Nájomca je povinný prenajaté časti parciel užívať v súlade s touto zmluvou.</p> <p>4.4. Nájomca môže dať, prenajaté časti parciel a na nich vybudovaný Cyklistický chodník do užívania, či správy tretej osobe s tým, že bude akceptovať tu dohodnuté zmluvné podmienky.</p> <p>4.5. Nájomca je povinný znášať všetky náklady spojené s prevádzkou a udržiavaním prenajatých častí pozemkov.</p> <p>4.6. Nájomca sa zaväzuje umožniť prenajíateľovi, alebo ním povereným osobám vstup na prenajaté časti parciel i pri výstavbe Cyklistického chodníka, za účelom kontroly dodržiavania zmluvných podmienok.</p> <p>4.7. Práva a povinnosti dojednané v tejto zmluve sú spojené s vlastníctvom parciel a stavby Cyklistického chodníka a prechádzajú na právneho nástupcu účastníkov (kúpou, darovaním, zámenou, na základe súdneho rozhodnutia, na základe rozhodnutia iného štátneho orgánu alebo akýmkoľvek iným spôsobom).</p>	<p style="text-align: center;"><b>Rights and duties of contracting parties</b></p> <p>4.1 The Lessor delivers to the Lessee the land in a state capable of the requested use.</p> <p>4.2 The Lessor is obliged to enable the Lessee on leased land performance of works, consecutive use of the construction in accordance to the scope of use and commits himself not to interfere with the construction of the Lessee.</p> <p>4.3 The Lessee is obliged to use the leased parcel parts in accordance with this Agreement.</p> <p>4.4 The Lessee is allowed to pass the leased parcel parts or the Cycling lane built on them into use or administration of a third party providing that he will accept the here agreed conditions of contract.</p> <p>4.5 The Lessee is obliged to bear all costs connected with the administration and keeping of the leased land parts.</p> <p>4.6 The Lessee commits himself to allow the Lessor or persons appointed by him entry to the leased parcel parts also during the construction of the Cycling lane for the purpose of inspection of keeping the agreed conditions of contract.</p> <p>4.7 Rights and duties agreed in this Agreement are connected with the ownership of the parcels and the construction of the Cycling lane and pass over to the legal successor of the parties (by purchase, donation, interchange, based on court decision, based on decision of another public authority or by any other means).</p>
5	<p style="text-align: center;"><b>Cena a platobné podmienky</b></p> <p>5.1 Prenajíateľ a nájomca sa dohodli na výške nájmu za celé prenajaté obdobie vo výške 1,00 €, slovom Jedno EUR.</p> <p>5.2 Nájomca uhradí bez ďalšieho vyzvania dohodnutú čiastku nájmu vo výške 1,00 € jednorazovo do pokladne prenajíateľa a to do 14 dní od podpisu tejto zmluvy.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Price and payment terms</b></p> <p>5.1 The Lessor and the Lessee have agreed on the rate of lease for the entire leasing period in the amount of 1,00 €, in word: one EUR.</p> <p>5.2 The Lessee shall pay the agreed amount of 1,00 € without any further invitation at once at the cash counter of the Lessor within 14 days from the date of signing this Agreement.</p>
6	<p style="text-align: center;"><b>Doba nájmu</b></p> <p>6.1 Nájomný vzťah vzniká dňom 01. október 2015</p>	<p style="text-align: center;"><b>Lease duration</b></p> <p>6.1 The lease relationship comes into effect on</p>

	<p>a uzatvára sa na dobu určitú na 99 rokov (slovom Deväťdesiatdeväť rokov). Nájomca má prednostné právo na opätovné predĺženie nájomnej zmluvy o ďalších 99 rokov, ak budú časti pozemkov využívané na tu dohodnutý predmet nájmu.</p>	<p>01. October 2015 and shall be concluded for a definite time period of 99 years (in word: ninety-nine years). The Lessee has a preference right for a repeated extension of the Lease Agreement for another 99 years, if the land parts are used for the here agreed subject of lease.</p>
	<p>6.2 Nájomný vzťah končí:</p> <p>a) uplynutím dohodnutej určitej doby b) písomnou dohodou zmluvných strán c) z taxatívne určených dôvodov vyplývajúcich zo zákona</p>	<p>6.2 The lease relationship ends:</p> <p>a) expiration of the agreed definite time period b) written agreement of the contracting parties c) from enumerative defined reasons emerging from law</p>
<p><b>7</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Záverečné ustanovenia</b></p> <p>7.1. Všetky vzťahy vyplývajúce z tejto zmluvy, ktoré v nie sú osobitne upravené, riadia sa Občianskym zákonníkom SR a ďalšími všeobecne platnými právnymi predpismi.</p> <p>7.2. Ak sa niektoré ustanovenia tejto zmluvy stanú celom alebo z časti neúčinné zmenou všeobecných zákonov, nie sú týmto dotknuté ostatné platné ustanovenia tejto zmluvy. Namiesto neúčinných ustanovení a na vyplnenie prípadných medzier a zmien vyplývajúcich zo zmien alebo prijatia nových znení zákonov, použije sa úprava, ktorá pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu tejto zmluvy. Účastníci však môžu spoločne prijať i dodatok k tejto zmluve, ktorým zosúladi jej znenie so zmenami, ktoré nastali.</p> <p>7.3 Zmeny a doplnky k tejto zmluve je možné vykonať len so súhlasom oboch zmluvných strán a to písomnou formou. Za prenajímateľov musia tento dodatok o zmene podpísať všetci majitelia nehnuteľností.</p> <p>7.4 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa ust. § 47a ods. 1 zák. č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa Občiansky zákonník v spojení s ust. § 5a zák. č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.</p> <p>7.5 Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží prenajímateľ a dva</p>	<p style="text-align: center;"><b>Final conclusions</b></p> <p>7.1 All relationships resulting from this Agreement, which are not separately established, shall be governed by the Civil Code of Slovakia and other valid enactments.</p> <p>7.2 If some of the provisions of this Agreement become entirely or partially inactive by the change of general law, other valid provisions of this Agreement shall remain untouched. In place of not valid provisions and in order to fill out possible gaps and changes deriving from changes or acceptance of new law wording, the form shall be used, which, if it is legally possible, is the most approximate to the meaning and purpose of this Agreement. The parties may however mutually conclude an Annex to this Agreement, in which they adapt its wording with the changes occurred.</p> <p>7.3 Changes and amendments to this Agreement may only be carried out with the consent of both contracting parties and in writing. For the Lessor, this Amendment has to be signed by all owners of these real estates.</p> <p>7.4 This Agreement comes into force on the day of its signature by both contracting parties and into effect on the day succeeding the day of its publication in accordance with the settlements of § 47a ods. 1 zák.č. 546/2010 Z. Z., which amends the Civil Code in connection with the settlements of § 5a zák. č. 211/2000 Z. z. about free access to information and about changes and amendments of some laws as from time to time amended.</p> <p>7.5 The Agreement is executed in three originals, from which one will receive the Lessor</p>

nájomca.	and two the Lessee.
7.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že obsahu zmluvy riadne porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.	7.6 Both contracting parties declare, that they fully understood the contents of the Agreement and they express their acceptance with their own hand signature.
Prílohy: 1. Aktuálny výpis z Obchodného registra spoločnosti Nissens Slovakia, s.r.o. 2. List vlastníctva číslo 3790 pre k.ú. Čachtice 3. Situácia - úsek 6., výkres 01-06, stavby SO 01 Príprava územia z projektu Cyklistického chodníka z projekčnej kancelárie expensa spol. s r.o. 4. Snímok z mapy k.ú. Čachtice, na časti prenajatých parciel	Attachments: 1. Current Abstract of the Companies Register of the company Nissens Slovakia, s.r.o. 2. Property sheet No. 3790 for the land register territory Čachtice 3. Situation – partition 6., drawing 01-06, constructions SO 01 Preparation of the area from the project of the Cycling lane from the project office expensa spol. s r.o. 4. Snap-shot from the map of the land register territory Čachtice, on part of leased parcels
Čachtice, 1. October 2015	Podolie, 1. October 2015
podpis nájomcu / Lessee's Signature:   Regionálne združenie obcí Dubová Mgr. Anna Čechvalová, predseda správnej rady	podpis prenajímateľa / Lessor's Signature:   Nissens Slovakia, s.r.o. Alan Nissen, konateľ